

МОЛБЕН И ЖАФИСТ



ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ
ПЕРЕД ЧУДОТВОРНОЙ ЕЕ ИКОНОЙ
КУРСКОЙ-КОРЕННОЙ

MOLEBEN ET ZHAFISTE



À LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU
CHANTÉ DEVANT LICÔNE MIRACULEUSE
DE KOURSCK «DE LA RACINE»

Последование молебного пения Пресвятей Богородице пред чудотворным ея образом «Знамение» Курско-Коренная

Диакон: Благослові, владыко.

Свящ.: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Клир: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Лик: Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Диакон: Бог Господь и явися нам, благословен Грядый во имя Господне.

Стих 1: Исповедайтесь Господеву, яко благ, яко в век милость Его.

Стих 2: Обышедше обидоша мя и именем Господним противляхся им.

Стих 3: Не умру, но жив буду и повею дела Господня.

Стих 4: Камень, егже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла, от Господа бысть сей и есть дивен во очесех наших.

Ordre du Moleben chanté devant l'icône miraculeuse de la Mère de Dieu de Koursk «de la racine»

Diacre: Bénis, Vladyko.

Prêtre: Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen.

Le clergé: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Chœur: Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité, toi qui es partout présent et qui remplis tout, Trésor des bons et Donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

Diacre: Le Seigneur est Dieu, il nous est apparu ; béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur.

Verset 1: Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car éternel est son amour.

Verset 2: Toutes les nations m'ont entouré, au Nom du Seigneur je les ai repoussées.

Verset 3: Non, je ne mourrai pas, je vivrai et publierai les hauts faits du Seigneur.

Verset 4: La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle ; c'est là l'œuvre du Seigneur, une merveille à nos yeux.

Лик: *Тропарь Курской иконы, глас 4:* Яко необоримую стѣну и истѣчник чудес, / стяжавше тя рабѣ твой, Богородице Пречѣстая, / сопротивных ополченія низлагаем. / Темже молим тя: // мир граду твоему даруй и душам нашим велию милость.

Слава... и ныне...:

Кондак Курской иконы, глас 6: Приидите вернии, / светло да празднуем всечестнаго образа Богоматере чудное явление, / и от того благодать почерпающе, / Первообразней умильно возопийм: // радуйся, Маріе Богородице, Мати Божия, Благословенная.

По сем запевы:

Песнь 1

Клир: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Клир: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Песнь 3

Клир: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Клир: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Chœur: *Tropaire, t. 4:* Auprès de la Mère de Dieu, / nous les pécheurs, accourons humblement / et, pleins de repentir, nous prosternant devant elle, / crions-lui du fond de notre cœur : / Vierge de tendresse, viens à notre secours, / hâte-toi, car nous sommes perdus, / vois la multitude de nos péchés, / ne laisse pas sans aide tes serviteurs : // notre unique espérance repose en toi.

Gloire au Père... Maintenant...:

Kondak, t. 6: Jamais nous ne cesserons, ô Mère de Dieu, / malgré notre indignité, de louer ta majesté ; / car, si tu ne dirigeais l'intercession, / qui nous délivrerait de tant de périls ? / Tu es celle qui nous garde en liberté, / notre Dame, ne nous éloigne pas de toi, // car tu sauves tes serviteurs de tout danger.

Sur quoi nous chantons les refrains, comme suit :

Ode 1

Le clergé: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Chœur: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Le clergé: Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Chœur: Maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Ode 3

Le clergé: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Chœur: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Le clergé: Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Chœur: Maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Спаси от бед рабы твоя, Богородице, яко вси по Бозе к тебе прибегаем, яко нерушимей стене и предстательству.

Призри благосердием, всепетая Богородице, на мое лютое телесе озлобление, и исцели души моея болезнь.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем Святейшем Патриарсе Кирилле, и о Господине нашем Высокопреосвященнейшем митрополите Иларионе, первоиерарсе Русския зарубежныя церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем епископе Иринее, и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Диакон: Еще молимся о Богохранимем стране Российстей, и Богохранимем стране сей, властех, воинстве и народе ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Диакон: Еще молимся за всю братию и за вся христианы.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Свящ.: Яко Милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Sauve de tout danger tes serviteurs, / car c'est en toi qu'après Dieu, / ô Mère, nous trouvons un abri, // unique rempart, inébranlable protection.

Dans ta bienveillance, penche-toi / sur les souffrances de mon corps, / ô Mère de Dieu toute digne de nos chants, // viens guérir la douleur de mon âme.

Diacre: Aie pitié de nous, ô Dieu, en ta grande miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Chœur: Kyrie eleison. *(trois fois)*

Diacre: Prions encore pour notre père et bienheureux patriarche Cyrille, pour notre père son éminence métropolitain Hilarion, Premier-hiérarque de l'Eglise orthodoxe russe à l'étranger, pour notre père son excellence l'évêque Irénée, et pour tous nos frères en Christ.

Chœur: Kyrie eleison. *(trois fois)*

Diacre: Prions encore pour la terre russe, préservée par Dieu, et pour son peuple orthodoxe dans la patrie et dans la diaspora ; et pour cette terre, ses autorités et ceux qui le gouvernent, et pour leur salut.

Chœur: Kyrie eleison. *(trois fois)*

Diacre: Nous te prions encore pour tous nos frères et pour tous les chrétiens fidèles et orthodoxes.

Chœur: Kyrie eleison. *(trois fois)*

Prêtre: Car tu es un Dieu de miséricorde, plein d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen.

Песнь 4

Клир: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Клир: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Песнь 5

Клир: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Клир: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Песнь 6

Клир: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Клир: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Спаси от бед рабы твоя, Богородице, яко вси по Бозе к тебе прибегаем, яко нерушимей стене и предстательству.

Призри благосердием, всепетая Богородице, на мое лютое телесе озлобление, и исцели души моея болезнь.

Ode 4

Le clergé: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Chœur: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Le clergé: Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Chœur: Maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Ode 5

Le clergé: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Chœur: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Le clergé: Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Chœur: Maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Ode 6

Le clergé: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Chœur: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Le clergé: Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Chœur: Maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Sauve de tout danger tes serviteurs, / car c'est en toi qu'après Dieu, / ô Mère, nous trouvons un abri, // unique rempart, inébranlable protection.

Dans ta bienveillance, penche-toi / sur les souffrances de mon corps, / ô Mère de Dieu toute digne de nos chants, // viens guérir la douleur de mon âme.

Диакон: Паки и паки міром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятóу, Пречíстую, Преблагословénную, Слáвную Влады́чицу на́шу Богорóдицу, и Присноде́ву Ма́рию со всі́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе, и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Свящ.: Ты бо еси́ Царь міра, и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Духу, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в

Лик: Ами́нь.

Посем Акафист.

Diacre: Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.

Chœur: Kyrie eleison.

Diacre: Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Chœur: Kyrie eleison.

Diacre: Invoquant notre Dame, la très-sainte, très-pure, toute-bénie et glorieuse la Mère de Dieu et toujours-vierge Marie ainsi que de tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Chœur: À toi, Seigneur

Prêtre: Car tu es le Roi de paix et le Sauveur de nos âmes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen.

Et nous chantons l'Acatiste à l'icône de Kursk.

Акафист Курско-Коренной иконе Божией Матери

Кондак I

Взбранной Воеводе и благой Одигитрии, путеводящей нас к Небесному Граду, приидите, припадем вси, града zde пребывающего не имущи, Тоя всесильного заступления просяще, чудеса же, от лет древних даже доньне от иконы Ея бываемыя, поминающе, велегласно возопийм: *Радуйся, Владычице, знамения милости Твоея миру прісно являющая.*

Икос I

Ангели удивішася, зряще Тя, Владычице, иконою Твоею, яко столпом огненным, нам предходящую в великом исходе нашем из земли, беззаконники порабощенныя. Не Моисея бо, но Самую Тя ймамы Путеводительницу в скорбном странствовании нашем, темже Ти благодарне зовем:

Радуйся, благословенная Одигитрие.

Радуйся, истинного Пути Мати.

Радуйся, сквозь пустыню мира сего нас провождающая.

Радуйся, Амалика мысленного преславно побеждающая.

Радуйся, источники благодати от иконы Твоея источающая.

Радуйся, закон Сына Твоего, Христа Бога нашего, на скрижалях сердец наших написующая.

Радуйся, зноем страстей палимых благодатное

Acathiste à l'icône de la Mère de Dieu de Kursk

Kondakion I

Venez tous, nous qui n'avons pas ici-bas de cité permanente, prosternons-nous devant l'invincible Chef d'armée, notre bonne guide, qui nous dirige vers le Royaume Céleste, la suppliant de nous accorder son très puissant secours, en nous remémorant les miracles qui, du temps jadis jusques à présent ont été accomplis grâce à son icône, et clamons-lui d'une voix forte: *Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde les signes de ta miséricorde!*

Ikos I

Ô Souveraine, les anges s'émerveillèrent, te voyant toi qui chemines devant nous dans ton icône, comme dans une colonne de feu, dans notre grand exode d'un pays asservi par des êtres iniques. Car ce n'est pas Moïse, mais toi, que nous avons comme guide dans notre pénible parcours. C'est pourquoi, nous crions vers toi avec reconnaissance:

Réjouis-toi, ô guide bénie!

Réjouis-toi, Mère de la Voie véritable!

Réjouis-toi, qui nous accompagnes à travers le désert de ce monde!

Réjouis-toi, qui très glorieusement vaincs les Amalécites noétiques!

Réjouis-toi, qui fais jaillir des torrents de grâce de ton icône!

Réjouis-toi, graves la loi de ton Fils, le Christ notre Dieu, sur les tablettes de nos cœurs!

окроплѣние.

Радуйся, изнемогающих всемо́щное укреплѣние.

Радуйся, серде́ц смяте́нных тиша́йшая уса́до.

Радуйся, стра́нных и си́рых Божѣственная отра́до.

Радуйся, зе́млю обетова́нную нам приуготавли́ющая.

Радуйся, небеснаго Иерусали́ма врата́ нам отверза́ющая.

*Радуйся, Влады́чице, зна́мения ми́лости Твое́я ми́ру
прісно явля́ющая.*

Кондак II

Видехом, видехом вѣну чудеса́ и зна́мения Твоя́, Влады́чице,
исповѣдуем ми́лость, не та́им благодѣ́ний Твои́х, о́баче
велегласно вопи́ем: Аллилу́ия.

Икос II

Разум Бо́жий кто пости́же и та́йну суде́б Его́ кто пове́сть?
Возводит бо и низво́дит, смиряет и возно́сит, поража́ет и
исцеля́ет, и кто бысть сове́тник Ему́? Темже и нас, грех на́ших
ради, смири́ и ца́рство на́ше низложи́, сыны́ на́ша по все́му
лицу́ земли́ разсе́яв. К кому́ убо прибе́гнем в ско́рби на́шей, к
кому́ ру́це простре́м, а́ще не к Тебе́, Всеблагая. О́баче се́рдцем
сокруше́нным вопи́ем Ти такова́я:

Радуйся, Сы́на Твоего́ за нас умоля́ющая.

Радуйся, пра́ведный гнев Бо́жий утoля́ющая.

Радуйся, беззако́ний на́ших очище́ние.

Радуйся, грѣшным Ходатаи́це проще́ния.

Réjouis-toi, gracieuse extinction du feu des passions
brûlantes!

Réjouis-toi, renforcement très puissant des invalides!

Réjouis-toi, très paisible apaisement des cœurs troublés!

Réjouis-toi, confort divin des voyageurs errants et des
orphelins!

Réjouis-toi, qui prépares pour nous la terre promise!

Réjouis-toi, qui nous ouvres les portes de la Jérusalem
céleste!

*Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
les signes de ta miséricorde!*

Kondakion II

Nous avons vu, nous avons constamment contemplé tes signes et
tes miracles, ô Souveraine. Nous confessons ta miséricorde et
nous ne dissimulons pas tes bienfaits, mais nous crions à haute
voix: Alléluia!

Ikos II

Qui peut comprendre l'esprit de Dieu, et qui peut raconter le
mystère de Ses jugements? Car Il relève et Il abat, Il abaisse et Il
exalte, Il afflige et Il guérit. Qui est dans le secret de Son dessein?
C'est pourquoi, Il nous a humiliés aussi à cause de nos péchés, et
Il a abattu notre royaume, a dispersé nos enfants sur toute la
surface de la terre. Vers qui donc, allons-nous fuir dans notre
douleur, vers qui irions-nous tendre nos mains, si ce n'est vers toi,
ô pleine de bonté? C'est pourquoi, avec un cœur contrit, nous
crions vers toi:

Réjouis-toi, qui tu apaises ton Fils pour nous!

Réjouis-toi, qui tu calmes la juste colère de Dieu!

Радуйся, светильник упования немеркнувший нам
возжёлгшая.

Радуйся, во исходе и странствовании нашем иконою
Твоею нам предтекаящая.

Радуйся, вся разсѣянная воедино собирающая.

Радуйся, омофором Твоим светобразным вся
покрывающая.

Радуйся, раздоры и нестроения умиряющая.

Радуйся, советы нечестивых разоряющая.

Радуйся, плавающих в житѣйском морѣ окормляющая.

Радуйся, попечением Твоим ни единого же
оставляющая.

*Радуйся, Владычице, знаменія милости Твоея міру
прісно являющая.*

Кондак III

Силы Тобою дѣются и благодать от честныя иконы Твоея
неоскѣдно изливается, Преблагословенная Дѣво, вся
подвизая о Тебѣ вопіти: Аллилуія.

Икос III

Имуще милосердіе неизреченное, тамо благодать Твою
возсияваеши, Всеблагая, идеже тьма огустѣвает и скорби
приумножаются, темже не оставила еси нас сѣрых, обаче во
иконѣ Твоей к нам убогим пришла еси, славящим Твое
снисхождение и вопиющим сѣце:

Réjouis-toi, qui effaces nos transgressions!

Réjouis-toi, intercession pour le pardon des pécheurs!

Réjouis-toi, qui, pour nous allumes le phare infailible de
l'espérance!

Réjouis-toi, qui dans ton icône marche devant nous pendant
notre exode et notre séjour sur terre!

Réjouis-toi, qui rassembles toutes les dispersés!

Réjouis-toi, qui les couvres tous avec ton splendide
homophore!

Réjouis-toi, qui arrêtes les schismes et les révoltes!

Réjouis-toi, qui réduis à néant les conseils des impies!

Réjouis-toi, qui diriges ceux qui naviguent sur la mer de la
vie!

Réjouis-toi, qui dans ta garde n'oublie personne!

*Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
les signes de ta miséricorde!*

Kondakion III

Ô Vierge Toute Bénie, des œuvres puissantes sont révélées ici en
toi, et la grâce est répandue en abondance par ta précieuse icône,
nous faisant tous crier vers toi: Alléluia!

Ikos III

Comme tu possèdes une ineffable bonté, ô Vierge Très Bonne, tu
éclaires par ta grâce le lieu où les ténèbres s'épaississent et où les
afflictions sont multipliées. C'est pourquoi, tu ne nous as pas
abandonnés, nous les orphelins, mais dans ton icône, tu es venue
à nous qui sommes pauvres et qui glorifions ta condescendance

Радуйся, чудес море.
 Радуйся, милости пучино.
 Радуйся, благодати приснотекущий источник.
 Радуйся, исцелений кладезю неисчерпаемый.
 Радуйся, естества устави победшая.
 Радуйся, законы естественныя пременявшая.
 Радуйся, скорби наша на радость предлагающая.
 Радуйся, плач и стенание в веселие духовное
 претворяющая.
 Радуйся, озлобления и беды на пользу нам обращающая.
 Радуйся, враги наша преславно смиряющая.
 Радуйся, чаяния врагов посрамляющая.
 Радуйся, поющая Тя возвеселяющая.
 Радуйся, Владычице, знамения милости Твоея миру
 присно являющая.

Кондак IV

Бури искушений, на нас находящей, скорбям же и болезням,
 нас посещающим, егда терпению в нас оскудевати и духу
 нашему смущатися, притецем ко образу Пречистой Девы и
 слезы точаще Той, от сердца возопийм: Богородице рече
 Твой нам простирающи, из глубины зол возведи ны, яко да
 благодарными усты зовем: Аллилуия.

en clamant ainsi:

Réjouis-toi, océan de miracles!
 Réjouis-toi, abîme de miséricorde!
 Réjouis-toi, fontaine intarissable de grâce!
 Réjouis-toi, source inépuisable de guérisons!
 Réjouis-toi, qui dépassas les limites de la nature!
 Réjouis-toi, qui modifias les lois de la nature!
 Réjouis-toi, qui changeas notre détresse en joie!
 Réjouis-toi, qui changes nos lamentations et nos
 gémissements en l'allégresse spirituelle!
 Réjouis-toi, qui retournes l'affliction et le malheur à notre
 avantage!
 Réjouis-toi, qui très glorieusement abaisses nos adversaires!
 Réjouis-toi, qui fais honte aux attentes de l'ennemi!
 Réjouis-toi, qui rends joyeux ceux qui te chantent!
 Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
 les signes de ta miséricorde!

Kondakion IV

Quand la tempête des tentations nous assaille, quand les
 tribulations et les douleurs nous visitent, quand nous manque la
 patience, et que notre âme est troublée, courons vers l'icône de la
 Vierge Très Pure et, en versant les larmes devant elle, crions-lui
 du fond de nos cœurs: en étendant tes mains qui ont porté Dieu
 vers nous, conduis nous hors des abysses du mal, afin que de nos
 lèvres reconnaissantes nous puissions te remercier en disant:
 Alléluia!

Икос IV

Слы́шаху дре́вле лю́дие росси́йстии слух явле́ния свята́го Твое́го о́браза в дубра́ве Ку́рстей и те́кше к нему́ со тща́нием, уми́льно взыва́ху: “Отку́ду нам си́е, да при́йде к нам Ма́ти Го́спода на́шего”, узре́в же ико́ну Твою́, Влады́чице, при ко́рене древе́сном лежа́щую, и прие́мше ю́, я́ко сокро́вище вели́кое, возопи́ша Тебе́, Первоо́бразней:

Ра́дуйся, раю́ светле́йший, дре́во Жи́зни израсти́вший.

Ра́дуйся, вертогра́де Божество́нный, дре́во Це́ркви прозя́бший.

Ра́дуйся, Цвёте благово́нный, мир весь облагоуха́й.

Ра́дуйся, крине́ непоро́чный, вселе́нную украша́й.

Ра́дуйся, лозо́ благопло́дная, вино́м уми́ления всех напои́вшая.

Ра́дуйся, розго́ освяще́нная, пло́ды сла́достными род челове́ческий напитав́шая.

Ра́дуйся, ко́реню домостро́ительства Бо́жия.

Ра́дуйся, спасе́ния на́шего верх и главизно́.

Ра́дуйся, злы́я на́ши стра́сти из ко́рене посека́ющая.

Ра́дуйся, добродете́лей сад насажда́ющая.

Ра́дуйся, до́брые обы́чаи в нас вкореня́ющая.

Ра́дуйся, прича́стники ра́йския жи́зни бы́ти нас сподо́бляющая.

Ра́дуйся, Влады́чице, зна́мения ми́лости Твое́я ми́ру прі́сно явля́ющая.

Ikos IV

Jadis, le peuple de Russie a écouté le récit de l'apparition de ton icône sainte au milieu des bosquets de Kursk et, se hâtant vers elle avec zèle, il a crié avec componction: Pourquoi nous est-il accordé, que la Mère de notre Seigneur vienne chez nous? Et contemplant ton icône gisant à la racine de l'arbre, ô Souveraine, ils l'ont prise comme un grand trésor, et ont crié vers toi, son prototype:

Réjouis-toi, très rayonnant paradis, qui fit s'élever l'Arbre de Vie!

Réjouis-toi, jardin divin qui produisit l'arbre de l'Eglise!

Réjouis-toi, fleur fragrante qui parfume le monde entier!

Réjouis-toi, lys immaculé qui orne l'univers!

Réjouis-toi, vigne féconde qui étanche la soif de tous avec le vin de la componction!

Réjouis-toi, branche sanctifiée qui nourris l'espèce humaine avec de doux fruits!

Réjouis-toi, racine de la dispensation de Dieu!

Réjouis-toi, sommet et pic de notre salut!

Réjouis-toi, qui coupes nos passions malignes à la racine!

Réjouis-toi, qui plantes un jardin de vertus!

Réjouis-toi, qui enracines en nous de bonnes habitudes!

Réjouis-toi, qui nous accordes de partager la vie du paradis!

Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde les signes de ta miséricorde!

Кондак V

Боготочней звездѣ подобящися, икона Твоя честная, Госпоже, зѣмлю Русскую и грады ея обтекаше, царие сей благоговейно поклоняхуся, царицы любовью ту благоукрашаху, архиереи страхом сретяху, верных же множества, духовно торжествуяще, вопияху: Аллилуия.

Икос V

Видяще безбожников безумный совет икону Твою, Пречистая, разорити, от Тебе, Дево, посрамленный, и обретше образ Твой святыи, от всякаго действия сокрушительна невредим, монаси и мирстии страхом и любовью возопиша Ти сицевая:

Радуйся, крепосте несокрушимая.

Радуйся, стено нерушимая.

Радуйся, лютых безбожников совет посрамившая.

Радуйся, чаяния врагов осуетившая.

Радуйся, хулителей уст заградившая.

Радуйся, икону Твою святую невредимой сохраняющая.

Радуйся, от руки злодейской сию соблюдающая.

Радуйся, очи Твои от скверных дел человеческих обращающая.

Радуйся, лица Твоего Пречистаго от нас, убогих, не отвращающая.

Радуйся, из руки диаволи грешныя исхищающая.

Радуйся, прощение кающимся возсиявающая.

Радуйся, двери милосердия Божия ходатайством Твоим отверзающая.

Kondakion V

Ô Souveraine, semblable à une étoile divinement guidée, ta précieuse icône traversa la terre russe et ses villes. Les rois s'inclinèrent respectueusement devant elle, les reines l'ornèrent avec amour, les hiérarques la saluèrent avec crainte, et des multitudes de fidèles la célébrant s'écrièrent: Alléluia!

Ikos V

Ô Vierge Très Pure, voyant confondu par toi le complot pervers des impies qui voulaient détruire ta précieuse icône, et retrouvant ta sainte icône sauve de toute force destructrice, avec crainte et amour moines et laïcs s'écrièrent ainsi vers toi:

Réjouis-toi, forteresse imprenable!

Réjouis-toi, rempart infranchissable!

Réjouis-toi, qui fis honte au complot des cruels athées!

Réjouis-toi, qui rendis vaine l'attente de l'Ennemi!

Réjouis-toi, qui arrêtas la bouche des blasphémateurs!

Réjouis-toi, qui préservas saine et sauve ta sainte icône!

Réjouis-toi, qui la protégeas des mains des méchants!

Réjouis-toi, qui détournas ton regard des infamies de l'homme!

Réjouis-toi, qui ne détournas pas ton visage très pur de nous, misérables que nous sommes!

Réjouis-toi, qui échappas aux mains pécheresse du Diable!

Réjouis-toi, qui fis rayonner le pardon sur les pénitents!

Réjouis-toi, qui ouvres les portes de la miséricorde de Dieu par ta médiation!

*Радуйся, Владычице, знамения милости Твоея миру
присно являющая.*

Кондак VI

Проповедует мир весь милости, от иконы Твоея изливаемая,
Всецарице! Отнелиже бо изшла еси тою из земли Русския,
несть град, ниже весь, в нихже не бе являема сила Твоя.
Темже от всех язык спасения и Тобою вопиют благодарно
Богу: Аллилуия.

Икос VI

Воссияй нам паки свет упования, Богородице Пречистая,
зарю спасения миру возвестившая во Твоем рождестве. Не
предаждь нас до конца в руке врагов наших и советы
нечестивых и лютых отступников скоро разори. Да будет и
страна наша Российская, якоже древле дом Твой, да
процветет в ней благочестие, святые обители и храмы да
благоукрасятся, людие же, от лютых безбожников
избавльшися, да торжествуют с веселием, славяще Твое
заступление и зовуще Ти таковая:

Радуйся, любовью Твоею всему миру воссиявшая.

Радуйся, из уст Божественных Сына Твоего усыновление
рода человеческого принявшая.

Радуйся, Мати Божия и Мати христианом.

Радуйся, недугов отъятие и Целительнице раном.

Радуйся, в темницах сущих незаходимый Свете.

Радуйся, узников отрадо и пространство клетей.

Радуйся, за правду гонимых дерзновение.

Радуйся, за веру страждущих терпение.

*Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
les signes de ta miséricorde!*

Kondakion VI

Le monde entier proclame les bienfaits qui jaillissent de ton icône,
ô Reine de tous! Car, comme en elle tu es partie de la terre de
Russie, il n'existe pas de ville ou de village où ta puissance n'ait
point été rendue manifeste. C'est pourquoi, ceux qui ont été
sauvés par toi au sein de toutes les nations crient avec
reconnaissance vers Dieu: Alléluia!

Ikos VI

Fais briller à nouveau sur nous la lumière de l'espoir, ô Très Pure
Génitrice de Dieu, qui as par la nativité proclamé la splendeur du
salut pour le monde. Ne nous laisse pas à jamais aux mains de
l'Ennemi, et réduis rapidement à néant les conseils des apostats
impies et cruels. Puisse la terre russe être ta demeure comme
jadis; puisse la piété y fleurir; puissent les saints monastères et
églises être richement ornés, et puisse le peuple, délivré des
athées cruels, te célébrer avec joie, glorifiant ton secours en
clamant vers toi:

Réjouis-toi, qui éclaires le monde entier par ton amour!

Réjouis-toi, qui as reçu l'adoption de la race humaine, des
lèvres divines de ton Fils!

Réjouis-toi, Mère de Dieu et Mère des chrétiens!

Réjouis-toi, qui bannis les afflictions et guéris les blessures!

Réjouis-toi, lumière sans déclin des prisonniers!

Réjouis-toi, libération des personnes tenues en servitude,
élargissement de leurs cellules!

Réjouis-toi, audace de ceux qui sont persécutés pour la
justice!

Радуйся, мучеников венчание.
 Радуйся, мучителей грозное воздаяние.
 Радуйся, связнем úзы разрешающая.
 Радуйся, телом и душою пленённых свободящая.
*Радуйся, Владычице, знамения милости Твоея миру
 прісно являющая.*

Кондак VII

Хотящу праведному Судий и Богу человеки, Того забывающих, вразумити, попусти бранем велиим на земли воздвигнутися. Языцы бо смятошася и царства поколебашася. Смерть и ужас по лицу земли проидоша, плач и стенание воздух огласи. Тогда убо вси, иже на Тя упование возложіша, Богородице, ко образу Твоему усердно притекаху и, от Тебе единыя спасения чающе, Богу, давшему Тя людем Заступницу, вопияху: Аллилуия.

Икос VII

Новые знамения и чудеса велия явила еси от иконы Твоея честныя, Богомати, егда услышахом глас брани. Градом бо горящим и земли трясущейся, чертогом разрушаемым и пругом воздух исполняющим, соблюла еси церковь, в нейже образ Твой, Всецарице, пребываше, невредиму: вси же в ней молящиеся, чудо видяще, едиными усты возопіша Ти таковая:

Радуйся, Державная Воеводо.
 Радуйся, на Нюже уповают вси народи.
 Радуйся, Церкви Столп и Утверждение.

Réjouis-toi, endurance de ceux qui souffrent pour la foi!
 Réjouis-toi, couronnement des martyrs!
 Réjouis-toi, rétribution redoutable des bourreaux!
 Réjouis-toi, qui dénoues les liens de ceux qui sont liés!
 Réjouis-toi qui libères ceux qui sont captifs de corps et d'âme!
*Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
 les signes de ta miséricorde!*

Kondakion VII

Dieu, le juste juge, désireux d'avertir les hommes qui l'avaient oublié, a permis que de grandes guerres éclatent sur terre. Et les nations furent en plein bouleversement; les royaumes chancelèrent et tombèrent, la mort et la terreur parcoururent la face de la terre, et des pleurs et des gémissements déchirèrent le silence. Alors tous ceux qui plaçaient leur espoir en toi, ô Mère de Dieu, se sont enfuis instamment vers ton image et, n'attendant le salut que par toi seule, ils crièrent vers Dieu Qui t'avait donnée comme secours au peuple: Alléluia!

Ikos VII

Ô Mère de Dieu, quand le vacarme de la bataille fut entendu, tu manifestas de nouveaux signes et prodiges par ton icône précieuse. Car, malgré les villes incendiées, la terre qui tremblait, les palais qui étaient détruits et les sauterelles qui emplissaient l'air, tu as préservé intacte l'église où ton image était gardée, ô Reine de tous. Et, voyant ce miracle, tous, en prière dans ce lieu s'écrièrent d'une seule voix vers toi:

Réjouis-toi, guide puissante!
 Réjouis-toi, en qui tout le peuple mit son espoir!
 Réjouis-toi, pilier, et confirmation de l'Église!

Радуйся, всякия святѣни зашито и ограждение.
 Радуйся, победо, мир побеждающая.
 Радуйся, и не имущия упования спасающая.
 Радуйся, благая Послушательнице молений прилежащих.
 Радуйся, беспомощных помощи и надеждо ненадежных.
 Радуйся, сатану под нозе наша сокрушающая.
 Радуйся, огню и стихиям повелевающая.
 Радуйся, иконою Твоею нас остенияющая.
 Радуйся, Покровом Твоим нас осеняющая.
 Радуйся, Владычице, знамения милости Твоея миру
 прісно являющая.

Кондак VIII

Странное и страшное знамение явила еси, Всесвятая, егда домом разрушаемым, храмину малую, юже освятила еси прежде иконы Твоея пребыванием, сохранила еси невредиму, старицу же и сына ея, в той крьющихся, целых представила еси. Темже вси, зрящи и слышавши сия, ужасався ужасом, страхом вопиюще: Аллилуия.

Икос VIII

Весь мир любовью Твоею Богоподобною объемиши, Приснодево, ближняя и дальняя посещаючи и всю поднебсную во иконе Твоей приснопоклоняемей обтекаючи. Темже от восток даже до запад шествие Твое бысть, да вси невозбранно к той припадают, Тебе же Первообразней припевают сие:

Réjouis-toi, défense et protection de tous les saints lieux!
 Réjouis-toi, victoire qui triomphe du monde!
 Réjouis-toi, qui sauves ceux qui sont privés d'espérance!
 Réjouis-toi, qui écoutes bien les prières ferventes!
 Réjouis-toi, aide de ceux qui sont sans appui et espoir des
 désespérés!
 Réjouis-toi, qui foules Satan sous nos pieds!
 Réjouis-toi, qui commandes au feu et aux éléments!
 Réjouis-toi, qui par ton icône nous fortifies!
 Réjouis-toi, qui nous abrites sous ta protection!
 Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
 les signes de ta miséricorde!

Kondakion VIII

Ô très sainte, tu as rendu manifeste un étrange et redoutable signe. En effet, quand la maison a été détruite, tu as gardé intacte la petite pièce que tu avais précédemment sanctifiée par la présence de ton icône, et tu as préservé intacte la vieille femme et son fils qui y trouvèrent refuge. C'est pourquoi, voyant et entendant cela, tous furent remplis de peur et s'écrièrent avec crainte: Alléluia!

Ikos VIII

Ô toujours Vierge, tu comprends le monde entier dans ton amour divin, visitant ceux qui sont proches et ceux qui sont éloignés, et parcourant toute la terre dans ton icône, qui est toujours vénérée. C'est pourquoi ton voyage te mena de l'Orient jusques en Occident, afin que tous puissent s'incliner devant elle sans entrave, et te chanter à toi, son prototype, des paroles semblables:

Радуйся, всех радостей Радосте.
 Радуйся, Чаше неупиваемая сладости.
 Радуйся, нынешняго века скорбнаго утешение.
 Радуйся, будущия жизни наслаждение.
 Радуйся, веселящихся на небеси нас ради оставляющая.
 Радуйся, к земли многоскорбней и многобедствующей приникающая.
 Радуйся, со иконою Твоею благодатными стопы
 невидимо в дома наша входящая.
 Радуйся, благословение и радование тем приносящая.
 Радуйся, келлии монашеския образом Твоим честным
 освящающая.
 Радуйся, клети убогия паче палат царских тем
 украшающая.
 Радуйся, храмы Божии Лицом Твоим Пресвятым
 облистаяющая.
 Радуйся, в жилищах чтущих Тя незримо пребывающая.
*Радуйся, Владычице, знамения милости Твоея миру
 присно являющая.*

Кондак IX

Всяк возраст и всяк чин притекает к Тебе, Богоневесто
 Владычице, всем бо простерты суть Богоносней Твой руке,
 всем вся подавши независтно, вся светлиши и утешаеши,
 Всецарице. Темже, о Тебе веселящися, вопием Богу:
 Аллилуия.

Réjouis-toi, joie de toutes les joies!
 Réjouis-toi, coupe inépuisable de délices!
 Réjouis-toi, consolation de notre triste époque!
 Réjouis-toi, délice de la vie à venir!
 Réjouis-toi, qui, pour nous, te sépares de ceux qui se
 réjouissent au ciel!
 Réjouis-toi, qui abaisses ton regard sur la terre emplie de
 beaucoup de tribulations et de malheurs!
 Réjouis-toi, qui d'un pas gracieux entre invisiblement dans
 nos habitations par ton icône!
 Réjouis-toi, qui y apportes la bénédiction et la joie!
 Réjouis-toi, qui sanctifies les cellules monastiques par ton
 icône!
 Réjouis-toi, qui embellis les chambres des pauvres mieux
 que les palais des rois!
 Réjouis-toi, qui éclaires les temples de Dieu par ta très
 sainte face!
 Réjouis-toi, qui invisiblement habites dans les maisons de
 ceux qui t'honorent!
*Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
 les signes de ta miséricorde!*

Kondakion IX

Ô Souveraine et divine Épouse, les hommes de tous âges et de
 tous rangs se hâtent vers toi, car tes mains qui ont tenu Dieu sont
 étendues vers tous; tu éclaires et consoles tous, et tu donnes avec
 générosité toutes [bonnes] choses au monde, ô Reine de tous.
 C'est pourquoi, se réjouissant en toi, nous crions vers Dieu:
 Alléluia!

Икос IX

Витія многovesщанная увядоша и рѣтори благоглаголивии
изнемогоша, по долгу Тя прославити хотящии, Маріе
Богородице, недоумѣет бо всяк ум благохвалити Тя по
достоянію, обаче аще мы умолкнем, камение возопиют.
Темже, аще и недостойнии сущи, брѣнными усты дерзѣем
зывать Ти таковая:

Радуйся, пророков огнедохновенный глагол.
Радуйся, апостолов проповедь неумолкаемая.
Радуйся, преподобных сердечное пение.
Радуйся, исповедников крепосте и дерзновение.
Радуйся, молчальников тайнолепная беседа.
Радуйся, реторов и Богопроповедников златія уста.
Радуйся, на страсти подвижающихся превознесенная
награда.
Радуйся, всех праведников Божественная отрада.
Радуйся, матерей славо и девства похвало.
Радуйся, старцев покой и юных Водительнице.
Радуйся, Адама смертного дщи, Богу же Родительнице.
Радуйся, славою неизреченною близ Бога сияющая.
*Радуйся, Владычице, знаменія милости Твоея міру
прісно являющая.*

Ikos IX

Ô Marie, Génitrice de Dieu, désireux de te glorifier dignement, les
orateurs les plus éloquents restent silencieux et les rhéteurs
talentueux demeurent muets, car tout esprit est impuissant à te
célébrer. Pourtant, si l'on se tait, les pierres crieront. C'est
pourquoi, quoique nous soyons indignes, avec des lèvres d'argile
nous osons crier vers toi:

Réjouis-toi, glaive flamboyant des prophètes!
Réjouis-toi, proclamation des apôtres, qui ne saurait se
taire!
Réjouis-toi, chant des saints venant du cœur!
Réjouis-toi, force et audace des confesseurs!
Réjouis-toi, discours mystique de ceux qui gardent le
silence!
Réjouis-toi, bouche d'or des orateurs et de ceux qui prêchent
Dieu!
Réjouis-toi, haute récompense de ceux qui luttent contre les
passions!
Réjouis-toi, simplicité divine des justes!
Réjouis-toi, gloire des mères et fierté des vierges!
Réjouis-toi, repos des vieillards et guide de la jeunesse!
Réjouis-toi, fille théophore du mortel Adam!
Réjouis-toi, qui, avec une gloire ineffable brilles auprès de
Dieu!
*Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
les signes de ta miséricorde!*

Кондак X

Спасти́ся ми́ру те́пле помоли́ся, Богоро́дице, по́мощи бо Твоея́ трéбует, се́тям лука́ваго, по все́му лицу́ земли́ распростёртым, язы́ком же шата́ющимся, и бу́рям напа́стей, на Це́рковь Бо́жию воздви́заемым; те́мже, я́ко же в Ка́не Галиле́йстей иногда́, рцы́ сло́во к Сы́ну Твоему́ и Бо́гу, да во́ду искуше́ний же и скорбе́й в вино́ умиле́ния и весе́лия Божество́ннаго претвори́т, да поём Е́му вѣ́ну: Аллилу́ия.

Икос X

Стена́ необори́ма нам бу́ди, Всенепоро́чная, сопроти́в ополче́ний ви́димых и неви́димых враг, держа́вно по нас побора́ющи, любви́ю вопи́ющих Ти тако́вая:

Ра́дуйся, Богоно́сней ру́це Твоѣ́ о нас к Бо́гу прѣсно воздви́зающая.

Ра́дуйся, духо́в зло́бы под но́зе на́ша покоря́ющая.

Ра́дуйся, кня́зя тьмы хитросплетѣ́нные со́веты посрамля́ющая.

Ра́дуйся, тучи́ помы́слов Ду́хом Бо́жиим разве́ающая.

Ра́дуйся, уны́ние от нас отгоня́ющая.

Ра́дуйся, трево́лнения житѣ́йския смиря́ющая.

Ра́дуйся, бу́рем напа́стей повелева́ющая.

Ра́дуйся, обу́реваемых благода́тно окормля́ющая.

Ра́дуйся, из глубины́ зол извлага́ющая.

Ра́дуйся, погиба́ющим дла́ни ми́лостивно прости́рающая.

Ра́дуйся, но́зи на́ша на пу́ти спасе́ния наставля́ющая.

Kondakion X

Ô Génitrice de Dieu, les pièges du Malin étant répartis sur toute la surface de la terre, prie avec ferveur pour que le monde soit sauvé, car il a besoin de ton aide : les nations sont déchaînées et les tempêtes des tentations s'élèvent contre l'Eglise de Dieu. C'est pourquoi, comme tu le fis un jour à Cana de Galilée, dis une parole à ton Fils et ton Dieu, pour qu'Il transforme l'eau des tentations et des tribulations en vin de la componction et de la joie divine, afin que nous puissions continuellement chanter vers Lui: Alléluia!

Ikos X

Ô Immaculée, sois un rempart invincible pour nous, résistant aux légions d'ennemis visibles et invisibles, et combattant puissamment pour nous, qui avec amour te chantons ainsi:

Réjouis-toi, qui, pour nous étends toujours ta main théophore vers Dieu!

Réjouis-toi, qui foules les esprits malveillants sous nos pieds!

Réjouis-toi, qui fais honte aux complots surnois du prince des ténèbres!

Réjouis-toi, qui par l'Esprit de Dieu écarter les nuages des mauvaises pensées!

Réjouis-toi, qui éloignes de nous le découragement!

Réjouis-toi, qui apaise les vagues puissantes de la vie!

Réjouis-toi, qui repousses les tempêtes des tentations!

Réjouis-toi, qui gracieusement diriges ceux qui sont ballottés par la tempête!

Réjouis-toi, qui nous délivres des profondeurs du mal!

Радуйся, рӯце наша во бранѣх укрѣпляющая.
 Радуйся, Владычице, знамения милости Твоея миру
 прісно являющая.

Кондак XI

Пѣния наша, якоже Сын Твой вдовичу лепту, приими,
 Всесвятая, и подаждь нам всегда Тебе сія приносить, живот
 наш в мире управляючи и грехом прощение дарующи, яко да
 в небесныя обители вшедше, воскликнем Богу: Аллилуия.

Икос XI

Светообразный омофор Твой, Всеблагая, над землею нашею
 невидимо прости, нечестия безлунную ночь прогоняючи,
 зарю же пакибытия возсиявающи, да в радости немолчно
 зовѣм:

Радуйся, воистину в Солнце облеченная.
 Радуйся, венцем от звезд увязенная.
 Радуйся, рясны златыми преиспещренная.
 Радуйся, красотой неизреченная.
 Радуйся, Светлосте, денницы светлейшая.
 Радуйся, теплото, солнца любезнейшая.
 Радуйся, зарнице будущего века.
 Радуйся, Свете не вечерний ангелов и человеков.
 Радуйся, темная демонския полки далече отгоняющая.

Réjouis-toi, qui miséricordieusement étends ta main vers
 ceux qui périssent!

Réjouis-toi, qui remets nos pas sur la voie du salut!

Réjouis-toi, qui renforces nos armes dans la bataille!

Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
 les signes de ta miséricorde!

Kondakion XI

Comme le fit ton fils pour l'obole de la veuve, ô très sainte accepte
 nos hymnes, et accorde-nous de pouvoir à jamais te les offrir,
 guidant notre vie dans le monde et nous accordant la rémission
 des péchés, afin que, entrant dans les demeures célestes, nous
 puissions crier vers Dieu: Alléluia!

Ikos XI

Ô Vierge très bonne, ton splendide homophore, étends-le sur
 toute la terre de manière invisible, en dissipant la nuit sans lune
 de l'impiété et en illuminant à nouveau la création avec
 splendeur, pour que nous puissions sans cesse nous exclamer avec
 joie:

Réjouis-toi, qui es vraiment parée du soleil!
 Réjouis-toi, qui es couronnée d'un diadème d'étoiles!
 Réjouis-toi, qui es parée de vêtements aux franges d'or de
 couleurs variées!
 Réjouis-toi, beauté ineffable!
 Réjouis-toi, splendeur plus radieuse que l'étoile du matin!
 Réjouis-toi, ferveur plus aimée que le soleil!
 Réjouis-toi, premier rayon du siècle à venir!
 Réjouis-toi, lumière sans déclin des anges et des hommes!

Радуйся, неvéрия тьму просвещáющая.

Радуйся, во ору́жия свѣта нас облака́ющая.

Радуйся, Святы́не, цвѣты всех добродѣтелей
благоухáющая.

*Радуйся, Влады́чице, зна́мения мѣлости Твоея́ мѣру
прѣсно явля́ющая.*

Кондак XII

Благода́ть возблагода́ть от ико́ны Твоея́ прияхом, Богоро́дице
Пречѣ́стая. Никто́же бо притека́яй к той с véрою тощъ
отхо́дит, но кийждо по потре́бе сво́ей дар Божѣ́ственный
прѣмлет и радостию венча́ется, вопия́ к Бо́гу: Аллилу́ия.

Икос XII

По́ем Тя, велича́ем Тя, поклоня́ем Ти ся, Госпо́же Пречѣ́стая,
сы́тости похва́л Твоѣ́х отню́дь не зная́ще, и припада́ющи
пред честны́м Твоѣ́м о́бразом, умѣ́льно зыва́ем Ти си́це:

Радуйся, душ на́ших сладча́йшая вѣсно.

Радуйся, серде́ц на́ших светлѣ́йшее утро.

Радуйся, высотó недомышля́емая.

Радуйся, сла́во неувяда́емая.

Радуйся, блаже́нство несконча́емое.

Радуйся, бла́госте неизся́каемая.

Радуйся, весе́лие неизрече́нное.

Радуйся, воистину́ едина́ Преблагослове́нная.

Радуйся, превы́ше всей тва́ри превознесе́нная.

Réjouis-toi, qui chasses les sombres hordes démoniaques!

Réjouis-toi, qui éclaire les ténèbres de l'incrédulité!

Réjouis-toi, qui nous revêts de l'armure de la lumière!

Réjouis-toi, ô sainte, qui es embaumée par les fleurs de
toutes les vertus!

*Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
les signes de ta miséricorde!*

Kondakion XII

Ô très pure Génitrice de Dieu, nous avons reçu grâce sur grâce de
ton icône. Car aucun de ceux qui s'approchent d'elle avec foi ne
repart les mains vides, mais chacun reçoit un don de Dieu selon
son besoin, et il est couronné de joie, criant vers Dieu: Alléluia!

Ikos XII

Ô très pure Souveraine, nous te chantons, nous t'exaltons, nous
nous inclinons devant toi, ne connaissant pas toute l'abondance
de tes louanges, et, tombant en prosternation devant ton icône
précieuse, nous clamons avec componction vers toi :

Réjouis-toi, source douce de nos âmes!

Réjouis-toi, matin radieux de nos cœurs!

Réjouis-toi, hauteur incompréhensible!

Réjouis-toi, gloire immarcescible!

Réjouis-toi, félicité sans fin!

Réjouis-toi, infinie bonté!

Réjouis-toi, joie ineffable!

Réjouis-toi, qui seule es vraiment bénie!

Réjouis-toi, qui fus élevée au-dessus toute la création!

Радуйся, в житий сем нас заступающая.

Радуйся, в час смертный верная сретаящая.

Радуйся, яко и на Страшном Судищи спасаеши на Тя уповающие.

Радуйся, Владычице, знамения милости Твоея миру прісно являющая.

Кондак XIII

О, Всепетая Мати и Мати всем Христианом, Сына Твоего и Бога любовью подражаящи, вопиeши к нам милостивно: не бойся, малое стадо, Аз есмь с вами и никтоже на вы! Темже Ти любовь припадающе и со слезами благодаряще, велегласно зовем: Аллилуия.

Сей кондак читается трижды, затем икос 1 и кондак 1:

Икос I

Ангели удившася, зряще Тя, Владычице, иконою Твоею, яко столпом огненным, нам предходящую в великом исходе нашем из земли, беззаконники поработенныя. Не Моисея бо, но Самую Тя и мамы Путеводительницу в скорбном странствовании нашем, темже Ти благодарне зовем:

Радуйся, благословенная Одигитрие.

Радуйся, истинного Пути Мати.

Радуйся, сквозь пустыню мира сего нас провождающая.

Радуйся, Амалика мысленного преславно побеждающая.

Радуйся, источники благодати от иконы Твоея источающая.

Радуйся, закон Сына Твоего, Христа Бога нашего, на

Réjouis-toi, qui nous aides dans cette vie!

Réjouis-toi, qui rencontres les fidèles à l'heure de la mort!

Réjouis-toi, car même au Jugement Dernier, tu sauveras ceux qui espèrent en toi!

Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde les signes de ta miséricorde!

Kondakion XIII

Ô Mère toute digne de nos chants, Mère de tous les chrétiens, imitant ton Fils et ton Dieu dans ton amour, tu nous dis miséricordieusement: "Sois sans crainte, petit troupeau, je suis avec toi et personne n'est contre toi!" C'est pourquoi, nous prosternant avec amour devant toi et te remerciant avec des larmes, nous crions: Alléluia! Alléluia! Alléluia!

(Ce kondakion est chanté trois fois.)

Ikos I

Ô Souveraine, les anges s'émerveillèrent, te voyant toi qui chemines devant nous dans ton icône, comme dans une colonne de feu, dans notre grand exode d'un pays asservi par des êtres iniques. Car ce n'est pas Moïse, mais toi, que nous avons comme guide dans notre pénible parcours. C'est pourquoi, nous crions vers toi avec reconnaissance:

Réjouis-toi, ô guide bénie!

Réjouis-toi, Mère de la Voie véritable!

Réjouis-toi, qui nous accompagnes à travers le désert de ce monde!

Réjouis-toi, qui très glorieusement vaincs les Amalécites noétiques!

скрижа́лех серде́ц на́ших написа́ющая.

Ра́дуйся, зно́ем страсте́й па́лимым благода́тное
окропле́ние.

Ра́дуйся, изнемога́ющих всемо́щное укрепле́ние.

Ра́дуйся, серде́ц смяте́нных тиша́йшая уса́до.

Ра́дуйся, стра́нных и си́рых Божественная отра́до.

Ра́дуйся, зе́млю обетова́нную нам приугото́вляющая.

Ра́дуйся, небе́снаго Иерусали́ма врата́ нам отверза́ющая.

*Ра́дуйся, Влади́чице, зна́мения ми́лости Твое́я ми́ру
присно́ явля́ющая.*

Кондак I

Взбра́нной Воево́де и благо́й Оди́гитрии, путево́дящей нас к
Небе́сному Гра́ду, прииди́те, припаде́м вси, гра́да zde
пребыва́ющего не иму́щий, То́я всеси́льного заступле́ния
прося́ще, чуде́са же, от лет дре́вних да́же доны́не от ико́ны Ея́
быва́емая, помина́юще, велегла́сно возопи́м: *Ра́дуйся,
Влади́чице, зна́мения ми́лости Твое́я ми́ру присно́ явля́ющая.*

Затем возобновляем молебен (на следующей странице):

Réjouis-toi, qui fais jaillir des torrents de grâce de ton icône!

Réjouis-toi, graves la loi de ton Fils, le Christ notre Dieu, sur
les tablettes de nos cœurs!

Réjouis-toi, gracieuse extinction du feu des passions
brûlantes!

Réjouis-toi, renforcement très puissant des invalides!

Réjouis-toi, très paisible apaisement des cœurs troublés!

Réjouis-toi, confort divin des voyageurs errants et des
orphelins!

Réjouis-toi, qui prépares pour nous la terre promise!

Réjouis-toi, qui nous ouvres les portes de la Jérusalem
céleste!

*Réjouis-toi, ô Souveraine, qui manifestes toujours au monde
les signes de ta miséricorde!*

Kondakion I

Venez tous, nous qui n'avons pas ici-bas de cité permanente,
prosternons-nous devant l'invincible Chef d'armée, notre bonne
guide, qui nous dirige vers le Royaume Céleste, la suppliant de
nous accorder son très puissant secours, en nous remémorant les
miracles qui, du temps jadis jusques à présent ont été accomplis
grâce à son icône, et clamons-lui d'une voix forte: *Réjouis-toi, ô
Souveraine, qui manifestes toujours au monde les signes de ta
miséricorde!*

On reprend ensuite le moleben (page suivante) :

Диакон: Вѡнмем. Премѹдрость. Вѡнмем.

Прокіменъ, глас 4: Помянѹ имя Твое / во всяком роде и роде.

Стих: Слыши, Дщи, и виждь, и приклоні ѹхо Твое.

Диакон: Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помілуй.

Свящ.: Яко свят еси, Бѡже наш, и во святѹхъ почиваеши, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху, ныне и присно, и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Всякое дыханіе / да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыханіе / да хвалит Господа.

Диакон: Хвалите Бѡга во святѹхъ Его, хвалите Его в утвержденіи силы Его.

Лик: Всякое дыханіе / да хвалит Господа.

Диакон: Всякое дыханіе.

Лик: Да хвалит Господа.

Диакон: И о сподобитися нам слышанію святаго Евангелія Господа Бѡга молим.

Лик: Господи, помілуй. *трижды.*

Диакон: Премѹдрость, прѡсти, услышим святаго Евангелія.

Свящ.: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Свящ.: От Луки святаго Евангелія чтеніе.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Diaque: Soyons attentifs ! Sagesse, soyons attentifs !

Prokeimenon, t. 4: Je célébrerai ton Nom / d'âge en âge.

Verset: Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille.

Diaque: Prions le Seigneur.

Chœur: Kyrie eleison.

Prêtre: Car tu es saint, ô notre Dieu, et tu reposes parmi les saints, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Chœur: Amen.

Diaque: Que tout ce qui vit et respire / loue le Seigneur.

Chœur: Que tout ce qui vit et respire / loue le Seigneur.

Diaque: Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au firmament de sa puissance.

Chœur: Que tout ce qui vit et respire / loue le Seigneur.

Diaque: Que tout ce qui vit et respire :

Chœur: Loue le Seigneur.

Diaque: Et pour qu'il nous soit donné d'écouter dignement le saint Évangile, prions le Seigneur notre Dieu.

Chœur: Kyrie eleison. *(3 fois)*

Diaque: Sagesse! Debout, écoutons le saint Évangile.

Prêtre: Paix à tous.

Chœur: Et à ton esprit.

Prêtre: Lecture de l'Évangile selon Luc.

Chœur: Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

Диакон: Вѣнчѣмъ.

И четъ священникъ Евангеліе отъ Луки, зачало 4:

Во дни ѡны, воставши, Маріамъ, иде в горняя со тѣмъ, во градъ Іудовъ. И вниде в домъ Захаріинъ, и целова Елисаветъ. И бысть яко услыша Елисаветъ целованіе Маріино, възграся младенецъ во чреве ея: и исполнися Духа Свята Елисаветъ. И возопи гласомъ велиимъ, и рече: благословена ты в женахъ, и благословенъ плодъ чрева твоего. И откуда мне сіе, да прииде Мати Господа моего ко мнѣ? Се бо, яко бысть гласъ целованія твоего во ушию моею, възграся младенецъ радощами во чреве моемъ. И блаженна веровавшая, яко будетъ совершеніе глаголанное ей отъ Господа. И рече Маріамъ: величитъ душа моя Господа, и возрадовася духъ мой о Бозѣ Спасе моемъ. Яко призрѣ на смиреніе рабы Своея: се бо, отныне ублажатъ мя вси роди. Яко сотвори мнѣ величіе сильный, и свято имя Его. Пребысть же Маріамъ с нею яко три мѣсяцы, и возвратися в домъ свой.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Песнь 7

Клир: Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Лик: Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Клир: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

Diacon: Soyons attentifs !

Et le Prêtre lit la quatrième péripécopie de l'évangile de Luc :

En ces jours-là, Marie se leva et se rendit en hâte vers la montagne, dans une ville de Juda. Elle entra chez Zacharie et salua Élisabeth. Or dès qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein et Élisabeth fut remplie du Saint Esprit. Alors elle s'écria d'une voix forte : « Tu es bénie entre les femmes et le fruit de ton sein est béni. Comment m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne à moi? Car dès l'instant où ta salutation a frappé mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse en mon sein. Bienheureuse celle qui a cru en l'accomplissement de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur ! » Marie dit alors : « Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit exulte de joie en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante, désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles, Saint est son Nom. » Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle retourna dans sa maison.

Chœur: Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

Ode 7

Le clergé: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Chœur: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Le clergé: Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Chœur: Maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Песнь 8

Клир: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Клир: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Песнь 9

Клир: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Лик: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Клир: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
 Достойно есть яко воистинну / блажити тя,
 Богородицу, / Присноблаженную и
 Пренепорочную / и Матерь Бога нашего. /
 Честнейшую Херувим / и славнейшую без
 сравнения Серафим, / без истления Бога Слова
 рождшую, / сущую Богородицу ты величаем.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей,
 молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем
 Святейшем Патриарсе Кирилле, и о Господине
 нашем Высокопреосвященнейшем митрополите
 Иларионе, первоиерарсе Русския зарубежныя
 церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем
 епископе Иринее, и о всей во Христе братии
 нашей.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Ode 8

Le clergé: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.
Chœur: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.
Le clergé: Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Chœur: Maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Ode 9

Le clergé: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.
Chœur: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.
Le clergé: Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Chœur: Maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Il est vraiment digne de te bénir, ô Mère de Dieu, /
 toujours bienheureuse et tout-immaculée, / et Mère de
 notre Dieu. Toi plus vénérable que les Chérubins / et
 plus glorieuse incomparablement que les Séraphins, /
 qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, // toi
 véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons.

Diacre: Aie pitié de nous, ô Dieu, en ta grande miséricorde,
 nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Chœur: Kyrie eleison. *(3 fois)*

Diacre: Prions encore pour notre père et bienheureux
 patriarche Cyrille, pour notre père son éminence
 métropolite Hilarion, Premier-hiérarque de l'Eglise
 orthodoxe russe à l'étranger, pour notre père son
 excellence l'évêque Irénée, et pour tous nos frères en
 Christ.

Chœur: Kyrie eleison. *(3 fois)*

Диакон: Ещё молимся о Богохранимей стране Россійстей, и Богохранимей стране сей, властѣх, воинстве и народѣ ея, да тихое и безмолвное житіе поживѣм во всяком благочестии и чистотѣ.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Диакон: Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Диакон: Еще молимся Тебе, Господу Богу нашему, еже услышати гласу моления нашего и молитве, и помиловати рабов Твоих (*имя рек*), благодатию и щедротами Твоими, и исполнити вся прошения их и простити им вся согрешения вольная и невольная, благоприятным же быти моלבам и милостыням их пред престолом владычества Твоего, и покрыти их от всех врагов их видимых и невидимых, от всякой напасти, беды и скорби и недугов избавити, и подати здравие с долгоденствием, рцем вси, Господи, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Диакон: Ещё молимся за всю братію и за вся христіаны.

Лик: Господи, помилуй. *трижды.*

Свящ.: Услыши ны, Бóже, Спасітелю наш, уповáние всех концѣв землі и сущих в мóри далѣче, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресѣх наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Diacre: Prions encore pour la terre russe, préservée par Dieu, et pour son peuple orthodoxe dans la patrie et dans la diaspora ; et pour cette terre, ses autorités et ceux qui le gouvernent, et pour leur salut.

Chœur: Kyrie eleison. *(3 fois)*

Diacre: Prions encore pour obtenir miséricorde, paix, santé, salut et rémission des péchés des serviteurs de Dieu, les frères et soeurs de cette sainte et vénérable Église.

Chœur: Kyrie eleison. *(3 fois)*

Diacre: Nous te prions encore Seigneur notre Dieu d'écouter la voix de nos prières et de nos supplications, d'avoir pitié de Tes serviteurs (*noms*) par ta grâce et ta bonté, d'accéder à toutes leurs demandes et de leur pardonner tous leurs péchés volontaires et involontaires; sois attentif à leurs prières et leurs offrandes devant ton Trône de Gloire et protège-les de tout ennemi visible et invisible, de toute tentation, de tout malheur et tourment, délivre-les de tout mal et accorde leur longue vie et santé ; disons tous: Seigneur, écoute et prends pitié.

Chœur: Kyrie eleison. *(3 fois)*

Diacre: Prions encore afin que le Seigneur notre Dieu exauce la prière suppliante des pécheurs que nous sommes et qu'il nous prenne en pitié.

Chœur: Kyrie eleison. *(3 fois)*

Prêtre: Exauce-nous, Dieu notre Sauveur, espoir de ceux qui demeurent aux extrémités de la terre et de ceux qui voyagent sur terre, dans les airs et sur mer ; sois indulgent, ô Maître, pour nos péchés et prends pitié de nous. Car tu es un Dieu de miséricorde, plein d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

Лик: Аминь.

Диакон: Ко Пресвятѣй Владѣчице на́шей Богорóдице и Приснодѣве Маріи со уми́лением серде́ц на́ших помо́лимся.

Лик: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.

Свящ.: О Царі́це Небесная! Кто изочтёт вели́кое мно́жество чудес тво́их, кто исчи́слит во́пли моли́твенных проше́ний, то́ки уми́ленных слез, благодарных воздыха́ний, проли́тых пред ико́ною твоёю. Ове́яна ўбо вся она́ ско́рбию наро́дною, пла́чем угнетённых и ра́достною хвало́ю утешенных. Припада́ху к ней лю́дие, понёсшие ага́рянское и́го, пла́каху Москва́ в сму́тное вре́мя, вызы́аше Ку́рск в наше́ствие вра́жеское. Вопи́аше вся о́бласть во дни смертоно́сных болёзней и бед, и вся ско́рби во дни на ра́дость прелага́ла еси́. Темже и ны́не благослови́ зе́млю Ру́сскую. Спаси́ от греха́, поги́бели и собла́знов страну́ на́шу. Изле́й благода́ть на труд земледельческий и на всякое благо́е начинáние общественное. Помяни́, Пресвятáя Дево, по и́мени всех предстоящих и моля́щихся и вся лю́ди, тре́бующия твоего́ утешения, по́мощи и милосер́дия. Ты ўбо ве́си та́йная серде́ц на́ших. Темже всем по потре́бе их проше́ния испóлни. Изря́днее же заблудших обрати́ к покая́нию, нас же всех умудри́ све́том Ева́нгельския любви́ и до́брых дел. Архипáстыри и пáстыри и вся вёрныя в Правосла́вии до смёрти твёрды пока́жи, в Царство Небёсное упрáви и со Хри́стом жи́ти сотвори́ во ве́ки веко́в. Аминь.

Лик: Аминь.

Велича́ем тя, / Пресвятáя Дево, / и чтим о́браз твой честный, / и́мже показа́ла еси́ // пресла́вное зна́мение.

Chœur: Amen.

Diacre: Invoquant notre Très Sainte Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, de toute notre âme avec ferveur, prions.

Chœur: Très-sainte Mère de Dieu, intercède pour nous.

Prêtre: О Царі́це Небесная! Кто изочтёт вели́кое мно́жество чудес Тво́их, кто исчи́слит во́пли моли́твенных проше́ний, то́ки уми́ленных слез, благодарных воздыха́ний, проли́тых пред ико́ною Твоёю. Ове́яна ўбо вся она́ ско́рбию наро́дною, пла́чем угнетённых и ра́достною хвало́ю утешенных. Припада́ху к ней лю́дие, понёсшие ага́рянское и́го, пла́каху Москва́ в сму́тное вре́мя, вызы́аше Ку́рск в наше́ствие вра́жеское. Вопи́аше вся о́бласть во дни смертоно́сных болёзней и бед, и вся ско́рби во дни на ра́дость прелага́ла еси́. Темже и ны́не благослови́ зе́млю Ру́сскую. Спаси́ от греха́, поги́бели и собла́знов страну́ на́шу. Изле́й благода́ть на труд земледельческий и на всякое благо́е начинáние общественное. Помяни́, Пресвятáя Дево, по и́мени всех предстоящих и моля́щихся и вся лю́ди, тре́бующия Твоего́ утешения, по́мощи и милосер́дия. Ты ўбо ве́си та́йная серде́ц на́ших. Темже всем по потре́бе их проше́ния испóлни. Изря́днее же заблудших обрати́ к покая́нию, нас же всех умудри́ све́том Ева́нгельския любви́ и до́брых дел. Архипáстыри и пáстыри и вся вёрныя в Правосла́вии до смёрти твёрды пока́жи, в Царство Небёсное упрáви и со Хри́стом жи́ти сотвори́ во ве́ки веко́в. Аминь.

Chœur: Amen.

Nous te magnifions / Très Sainte Vierge / et nous vénérons Ta vénérable image/ par laquelle tu es apparue // comme un signe glorieux.

Диакон: Премудрость.

Свящ.: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без исления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, ты величаем.

Свящ.: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй, *трижды*. Владыко, благослови.

Священник творит отпуст.



Diacon: Sagesse.

Prêtre: Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Chœur: Toi plus vénérable que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons.

Prêtre: Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

Chœur: Gloire au Père... Maintenant...
Kyrie eleison (*3 fois*). Bénis, Vladyko (Père, bénis).

Et le Prêtre prononce le Congé.

